

2017

# Rapport annuel du Centre de langues

UNI  
FR  
UNIVERSITÉ DE FRIBOURG  
UNIVERSITÄT FREIBURG

A1 A2 B1 B2 C1 C2

awareness cognition emotion

social practice

autonomy reflection

articulation

planta Baum albero  
arbre tree

Learning (E<sup>ic</sup> + DA) <sup>DE</sup> ⊕ E<sup>F</sup> ∪ J • L<sup>S</sup> Motivation = P<sup>3</sup> ∈ LC ∫ focus  
Teaching (work) Time + meaning<sub>1,1</sub> Active USB = innovate

creating  
evaluating  
applying  
analyzing  
understanding  
remembering  
languageing

**windows of opportunity**  
to learn languages  
at the language centre  
of the university of  
fribourg

REKTORAT  
CENTRE DE LANGUES DE L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG  
RUE DE ROMÉ 1, 1700 FRIBOURG

REKTORAT  
SPRACHENZENTRUM DER UNIVERSITÄT FREIBURG  
RUE DE ROMÉ 1, 1700 FREIBURG

## Contenu

1. Mission et stratégie du Centre de langues.....	2
2. Présentation du Centre de langues.....	2
2.1. Structure du Centre de langues.....	3
2.2. Affiliations du Centre de langues.....	5
3. Mesures d'assurance de la qualité.....	5
4. Activités du Centre de langues.....	6
4.1. Apprendre.....	6
4.2. Enseigner.....	9
4.2.1. Inscriptions aux cours du Centre de langues.....	11
4.3. Evaluer.....	14
4.4. Autres activités autour des trois axes « apprendre, enseigner, évaluer ».....	15
4.5. Préparation du congrès „Internationale Deutschlehrer Tagung (IDT) 2017“ .....	16
5. Activités scientifiques et formation continue des collaborateurs/collaboratrices du Centre de langues.....	16
5.1. Publications.....	17
5.2. Conférences et interventions dans la formation continue, participation à des groupes de travail.....	19
5.3. Participation à des colloques ou à des cours de formation continue.....	21

Le concept de l’affiche de la page de couverture de ce rapport a été élaboré par Iris Schaller-Schwaner à l’occasion de la conférence Cercles2014 et est discuté dans l’article Schaller-Schwaner, Iris (2015). Does a picture say more than 7000 words? Windows of opportunity to learn languages - an attempt at a creative reflective poster. *Language Learning in Higher Education* 5(1): 1-23



## 1. Mission et stratégie du Centre de langues

La mission principale du Centre de langues de l'Université de Fribourg est le développement et l'offre de l'enseignement/apprentissage afin d'établir des compétences académiques en langues étrangères. Cela signifie que les compétences linguistiques développées, en particulier dans le cadre des cours de niveau avancé, sont nécessaires pour pouvoir agir linguistiquement dans le contexte de l'université. Le but de cette mission est d'offrir des qualifications supplémentaires aux étudiant-e-s, aux chercheurs et chercheuses, aux enseignant-e-s et au personnel administratif de notre université bilingue et de promouvoir ainsi l'image de notre université à travers un centre de langues actif au niveau local, national et international. Il en va donc de notre volonté de fournir une offre d'enseignement et d'apprentissage de langues pour les membres de l'Université de Fribourg.

La stratégie du Centre de langues s'appuie sur les principes du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (Conseil de l'Europe, 2001)<sup>1</sup> (ci-après CECRL). Le CECRL définit les trois grands domaines apprendre, enseigner et évaluer autour desquels s'orientent les activités du Centre de langues en général. Pour un centre de langues universitaire, il semble souhaitable que dans ces champs d'application, la "recherche de la professionnalisation didactique" ("*fachdidaktische Professionalisierungsforschung*"), comme la nomme Hofer (2015)<sup>2</sup>, compose une partie intégrale de ces trois domaines d'activité, tout en conservant un aspect quantitatif secondaire.

Le résultat de nos efforts est de pouvoir offrir à la communauté universitaire les possibilités d'enseignement/d'apprentissage correspondant à ses besoins et de renforcer ses qualifications individuelles et professionnelles dans le domaine des langues étrangères. Il faut mentionner ici que notre réflexion académique représente une mesure importante pour la garantie de la qualité d'enseignement/d'apprentissage du Centre. Ainsi, nous travaillons à l'optimisation qualitative et au développement de scénarios d'apprentissage de langues, de concepts d'enseignement et de compétences pédagogiques, afin de pouvoir garantir le but fondamental, le meilleur rendement possible des apprenant-e-s.<sup>3</sup>

## 2. Présentation du Centre de langues

Le Centre de langues a commencé son activité en septembre 2008. Il a pour mission première de développer et de proposer l'enseignement/apprentissage des langues à un niveau académique pour les membres de l'université. Ceci implique une réflexion continue sur les pratiques dans le domaine de la didactique des langues étrangères et sur les publications actuelles afférentes, dans le but de proposer un enseignement de qualité optimale.

Il a pour objectif principal de permettre au plus grand nombre possible d'étudiant-e-s et de chercheuses et chercheurs d'apprendre une ou plusieurs langues étrangères, de façon à élargir leurs compétences et de promouvoir leur mobilité à l'intérieur et à l'extérieur de l'université. Les concepts de cours et le matériel didactique nécessaires pour cela sont développés, selon les statuts, au sein même du Centre de langues. L'offre de cours est adaptée aux exigences du public cible en fonction d'évaluations régulières et d'analyses des besoins.

---

<sup>1</sup> Europarat. Rat für kulturelle Zusammenarbeit (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin u.A.: Langenscheidt.

<sup>2</sup> Hofer, Christian. "Fachdidaktik: Forschende Zugänge und Methoden.", 31, in: Hofer, Christian/ Unger-Ullmann, Daniela (Hrsg) (2015): *Forschende Fachdidaktik*, Tübingen: Narr.

<sup>3</sup> Cf. Hofer, Christian. "Fachdidaktik: Forschende Zugänge und Methoden.", 32.

## 2.1. Structure du Centre de langues

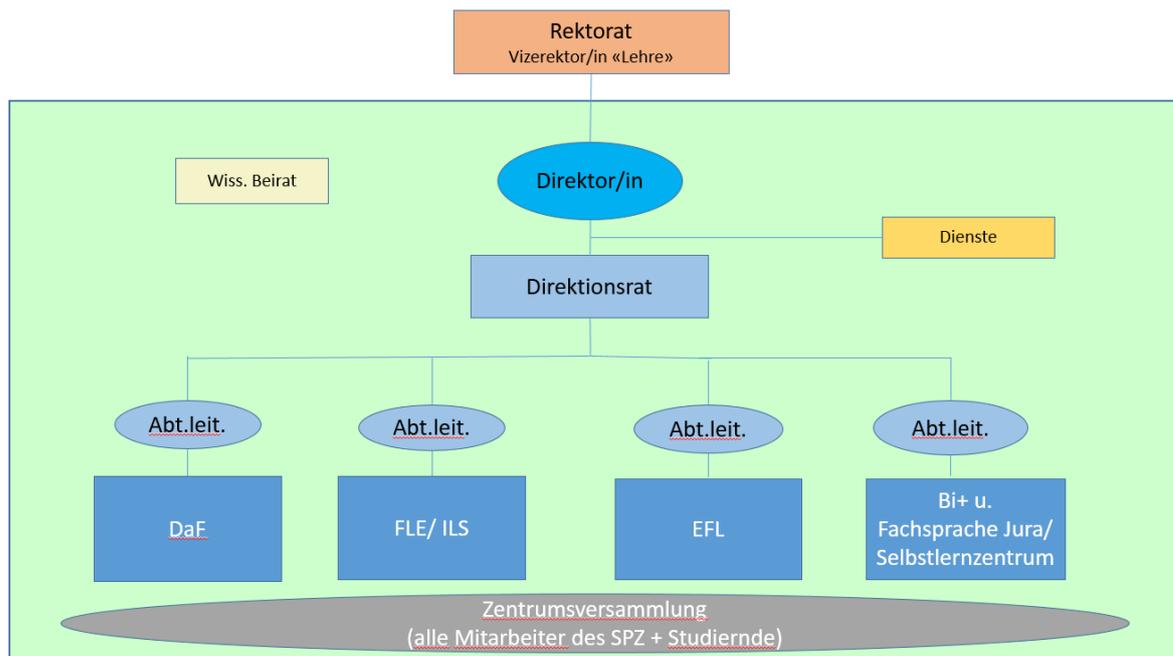
Les lectrices et lecteurs du Centre de langues sont affilié-e-s à l'une des quatre unités «Allemand langue étrangère», «Anglais langue étrangère», «Français langue étrangère/ Italien langue étrangère» et «Bilingue plus/ langue spécialisée/ Centre d'auto-apprentissage» (illustr. 1), chacune dirigée par une lectrice ou un lecteur. L'unité Deutsch als Fremdsprache est actuellement dirigée par Mme Dr. Claudine Brohy ; l'unité Français langue étrangère/ Italiano lingua straniera par Mme Chaké Cartron-Makardidjian ; l'unité English as a Foreign Language par Mme Iris Schaller-Schwaner et l'unité Bilingue plus/ langue spécialisée/ Centre d'auto-apprentissage par M. Dr. Romain Racine.

Les unités sont composées de la manière suivante :

Unité DaF	Unité EFL	Unité FLE/ ILS	Unité Bilingue plus/ langue spécialisée/ Centre d'auto- apprentissage
Dr. Claudine Brohy (responsable)	Dr. Iris Schaller- Schwaner (responsable)	Chaké Cartron- Makardidjian (responsable)	Dr. Romain Racine (responsable)
Barbara Etterich  Eva Fontana  Cornelia Gick  Dr. Elisabeth Möckli	Shane Bos (depuis sept. 2017)  Frances Cook  Tisa Retfalvi-Schär	Dr. Alessandra Keller- Gerber  Pierre-Yves Mauron  Pascale Morand  Dr. Ennio Zala (ILS)	Barbara Etterich  Dr. Katrin Burkhalter  Peter Sauter (CAA)

Le Centre de langues est dirigé par une directrice (Dr. Stefanie Neuner-Anfindsen) soutenue dans son travail par le conseil de direction. Ce conseil de direction est composé des responsables des quatre unités et de la directrice du Centre de langues. Le conseil de direction discute des principaux projets communs à plusieurs unités du Centre. Il assiste la directrice dans ses décisions au cours de séances régulières.

Les services du Centre de langues regroupent les collaboratrices administratives, Mesdames Malika Marchon, Marina Salulesa et Sandra Ribeaud, ainsi que la correspondante informatique Madame Yvette Feldmann et l'employée administrative de la bibliothèque Madame Veronica Gremaud. Les surveillant-e-s de la bibliothèque BLE sont également employé-e-s du Centre de langues.



Illustr.1 : Organigramme du Centre de langues de l'Université de Fribourg (depuis le SA 2015)

Le conseil scientifique assume une fonction double : en tant qu'organe du Centre de langues, il conseille et supervise le/la directeur/directrice et établit la relation avec les facultés car il se compose de représentants de toutes les facultés. Le conseil se compose du vice-recteur ou de la vice-rectrice responsable du Centre de langues, de deux professeur-e-s du domaine Plurilinguisme et didactique des langues étrangères, d'un-e professeur-e de chacune des cinq facultés de l'Université de Fribourg, d'un-e représentant-e du corps professoral, d'un-e représentant-e des étudiant-e-s, d'une représentant-e du personnel administratif et technique, d'un-e représentant-e du Service des relations internationales de l'Université de Fribourg et du directeur ou de la directrice du Centre.

En tant qu'organe de consultation du Rectorat, il conseille le Rectorat quant à la politique linguistique de l'université bilingue et quant aux mesures de soutien pour le développement du bilinguisme.

Les membres du conseil scientifique :

Prof. Thomas Schmidt, Vice-recteur Enseignement, président du conseil scientifique,  
 Prof. Olivier Furrer, Représentant de la Faculté des sciences économiques et sociales,  
 Prof. Salvatore Loiero, Représentant de la Faculté de théologie,  
 Prof. Jean-Marie Annoni, Représentant de la Faculté des sciences,  
 Prof. Didier Maillat, Représentant de la Faculté des lettres,  
 Prof. Christina Fountoulakis, Représentante de la Faculté de droit,  
 Prof. Anita Thomas, Représentante du Domaine Plurilinguisme (FLE) (à partir d'octobre 2016),  
 Prof. Thomas Studer, Représentant du Domaine Plurilinguisme (DaF),  
 Madame Marielle de Dardel, Responsable du Service des relations internationales,  
 Madame Naomi Shafer, Représentante du corps intermédiaire,  
 Madame Barbara Blum, Représentante du personnel administratif et technique,  
 Madame Lorraine Moillet, Représentante des étudiant-e-s,  
 Madame Stefanie Neuner-Anfindsen, Directrice du Centre de langues (membre sans droit de vote)

En 2017, une réunion ordinaire et deux réunions extraordinaires du conseil scientifique ont eu lieu.

## **2.2. Affiliations du Centre de langues :**

Afin de rester connecté au niveau national et international, le Centre de langues est membre de diverses associations et collectivités :

- Verband der Sprachenzentren an Schweizer Hochschulen/ Association des centres de langues des hautes écoles suisses (SSH-CHES)
- Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache (AkDaF)
- European Confederation of Language Centres in Higher Education (Cercles)
- European Language Council (ELC)
- Association des Professeurs des Langues Vivantes (APLV)
- Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitutionen (AKS)

## **3. Mesures d'assurance de la qualité**

Le Centre de langues utilise deux procédés différents pour assurer la qualité de l'offre d'enseignement/apprentissage. Afin de pouvoir offrir aux étudiant-e-s des cours correspondant à leur niveau de langue et dans le but de constituer des groupes les plus homogènes possible, tous les participant-e-s aux cours remplissent un test de classement en ligne développé par le Centre de langues. Sur la base des résultats du test, ils peuvent s'inscrire aux cours correspondant à leur niveau objectif. De cette manière, la correspondance entre le niveau cible et le niveau du cours est assurée.

Pour garantir la qualité de l'offre générale des cours et de l'enseignement dans les cours de langues, le Centre de langues procède, depuis des années, à une évaluation des cours à la fin du semestre. Depuis le semestre d'automne 2014, cette évaluation est réalisée à partir d'un questionnaire développé spécialement pour le Centre de langues. Ce questionnaire est issu d'une coopération entre le Service de l'évaluation et de la gestion qualité et le Centre de langues.

En plus de ces deux méthodes internes, les enseignant-e-s du Centre sont invité-e-s et encouragé-e-s à s'assurer de l'actualisation régulière de leurs compétences professionnelles, en participant de manière ciblée à des formations continues. De plus, ils ont la possibilité, dans le cadre de l'affiliation du Centre de langues au SSH-CHES, de participer à des ateliers adaptés aux besoins des membres. Ces ateliers ont lieu de manière régulière.

## 4. Activités du Centre de langues

Comme mentionné plus haut, les activités du Centre de langues de l'Université de Fribourg s'articulent autour des trois axes apprendre, enseigner et évaluer. Une attention particulière est prêtée à la réflexion professionnelle sur chacun des trois axes. Ceux-ci sont décrits plus précisément ci-dessous :

### 4.1. Apprendre

Les personnes apprenant une ou des langues sont considérées comme étant des acteurs sociaux, capables d'appliquer le langage comme toute autre forme de savoir. Les apprenant-e-s typiques du Centre de langues sont des étudiant-e-s désireux de développer leurs aptitudes langagières académiques dans le but de favoriser leur mobilité au sein et en dehors de l'université, afin de pouvoir suivre des cours dans une autre langue (mobilité interne) par exemple ou de se préparer à un séjour ou à un stage à l'étranger (mobilité externe). Une autre motivation pour le développement de leurs aptitudes langagières est l'augmentation de perspectives sur le marché du travail.

Le Centre de langues soutient les étudiant-e-s avec deux offres d'apprentissage différentes : d'une part, ils/elles peuvent participer à des cours de langues en classe (cf. ci-dessous). D'autre part, ils/elles peuvent apprendre des langues étrangères grâce à deux possibilités développées et proposées par le Centre de langues :

- **Projets d'apprentissage autodirigés au Centre d'autoapprentissage de langues**

Le Centre d'autoapprentissage du Centre de langues propose du matériel d'auto-apprentissage pour plus de 30 langues aux membres de l'Université de Fribourg dans les locaux de la Bibliothèque BLE (Rue du Criblet 13). Il met à disposition des apprenant-e-s des postes de travail où ils peuvent travailler de manière individuelle. Il existe aussi une salle que les étudiant-e-s peuvent réserver pour des travaux de partenariat ou de groupe.

En plus de la consultation libre du matériel, les étudiant-e-s peuvent apprendre une langue dans le cadre d'un projet d'apprentissage autodirigé pour lequel ils s'inscrivent et sont conseillé-e-s de manière individuelle. Dans un projet d'apprentissage autodirigé, les étudiant-e-s définissent leurs objectifs avec un-e responsable du Centre de langues, établissent un plan d'étude puis travaillent de manière autonome. Ils/elles tiennent un journal d'apprentissage. Selon le temps d'apprentissage investi dans le projet d'apprentissage, des crédits ECTS leur sont attribués suite à un entretien d'évaluation. Durant l'année académique SP17/ SA17, 114 étudiant-e-s (SP16/SA16 : 138) ont profité de la possibilité de réaliser un projet d'apprentissage autodirigé dans les langues suivantes :

### Projets d'auto-apprentissage SP17 SA17

Langue cible	
Albanais	1
Chinoise	1
Allemand	15
Anglais	22
Français	21
Italien	11
Japonais	4
Coreéen	2
Langue de signes français	1
Norvégien	2

Rhéo-roman	1
Russe	1
Serbe	1
Espagnol	27
Suédois	2
Turc	1
Galois	1
<b>Total</b>	<b>114</b>

Etudiant-e-s de mobilité	7
--------------------------	---

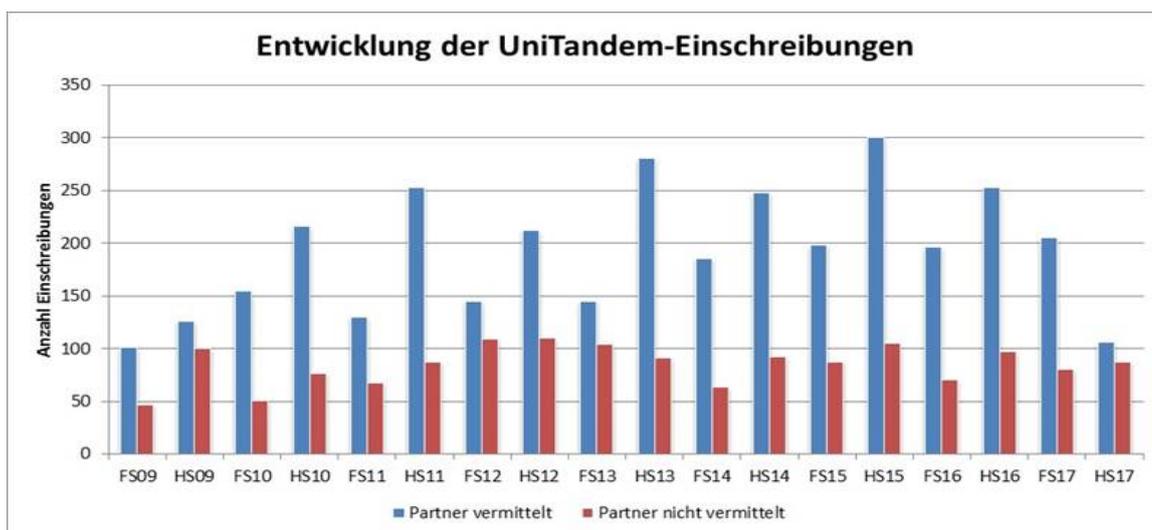
Illustr.2 : projets d'autoapprentissage en fonction des langues

Moins d'étudiant-e-s ont entrepris un projet d'autoapprentissage cette année que l'année précédente. Cela tient au fait que le directeur du centre d'auto-apprentissage voulait se concentrer davantage sur les étudiant-e-s désireux d'obtenir des crédits ECTS, dès l'étape du conseil individuel qui fait partie intégrante du projet d'apprentissage. L'expérience montre que les étudiant-e-s qui n'ont pas besoin de points ECTS démarrent souvent un projet d'auto-apprentissage avec conseil individualisé, mais ne se manifestent plus ensuite. Les étudiants qui peuvent utiliser les points ECTS sont généralement beaucoup plus motivés et travaillent plus sérieusement. Le conseil individualisé devrait être destiné aux élèves qui souhaitent réellement réaliser un projet d'apprentissage.

Pour cette raison, le nombre d'étudiant-e-s qui ont commencé un projet d'auto-apprentissage de l'allemand comme langue cible a reculé de 37 à 15 par rapport à 2016. La demande de projet d'auto-apprentissage en français a également diminué. En 2016, 39 personnes ont appris le français dans le cadre d'un projet d'auto-apprentissage contre 21 en 2017. La demande a légèrement augmenté en espagnol (21 projets d'auto-apprentissage en espagnol en 2016, contre 27 en 2017). La demande de projets d'auto-apprentissage pour les autres langues est restée la même.

- **UniTandem – Apprendre des langues à deux**

En complément à la consultation libre de matériel d'apprentissage et aux projets d'apprentissage, le Centre de langues offre la possibilité d'apprendre une langue en tandem avec un-e partenaire. Pour cela, le Centre attribue un-e partenaire d'apprentissage adéquat-e et propose des informations et des conseils pour cette forme d'apprentissage. Comme le montrent les statistiques, cette offre jouit d'une popularité importante au sein des étudiant-e-s et leur permet de compléter leur processus d'apprentissage en développant par exemple la compétence 'parler', en élargissant leur capacité d'action dans la langue étrangère ou en renforçant leur compétence d'apprentissage autonome. (Illustr.2 et 3)



Illustr.3: Graphique montrant l'évolution des inscriptions UniTandem SP 2009-SA 2016

Anzahl Einschreibungen pro Semester			
Semester	Partner vermittelt	Partner nicht vermittelt	Gesamtsumme
FS09	101	47	148
HS09	126	100	226
FS10	155	51	206
HS10	216	76	292
FS11	130	67	197
HS11	253	87	340
FS12	145	109	254
HS12	212	110	322
FS13	145	104	249
HS13	281	91	372
FS14	185	63	248
HS14	248	92	340
FS15	198	87	285
HS15	300	105	405
FS16	196	70	266
HS16	253	97	350
FS17	205	80	285
HS17	106	87	193
<b>Gesamtsumme</b>	<b>3455</b>	<b>1537</b>	<b>4992</b>

Illustr. 4 Evolution des inscriptions UniTandem SP 2009-SA 2016 en chiffres.

Au SP17 et au SA17, 478 personnes se sont inscrites à un tandem linguistique, dont 311 ont pu obtenir un partenaire. 167 personnes n'ont donc pas eu cette chance. L'année précédente, il y avait eu 616 inscriptions, dont 496 demandes satisfaites.

En 2017, faute de personnel, il n'a pas été possible de proposer aux groupes des cours intensifs, presque exclusivement constitués d'étudiant-e-s de mobilité, une introduction au centre d'autoapprentissage et à ses offres. Il est donc tout à fait possible qu'une grande partie de ce groupe cible ne connaissait pas les offres, ce qui explique en partie la baisse des inscriptions en tandem par rapport à l'année précédente. Il est donc d'autant plus important que les étudiant-e-

s de mobilité et les autres apprenants des cours de langues soient bien informé-e-s de l'offre du centre d'auto-apprentissage pendant l'année en cours.

#### **4.2. Enseigner**

Au Centre de langues sont enseignés des cours d'allemand, d'anglais, de français et d'italien. En accord avec le Rectorat et avec son soutien, deux types de cours de langues, donnés par des spécialistes des langues étrangères hautement qualifiés, ont été développés. Les cours sont réservés aux membres de l'université et sont gratuits (les étudiant-e-s sont prioritaires lors de l'inscription).

- **Type 1: Cours d'allemand, d'anglais, de français et d'italien pour étudiant-e-s de toutes les facultés («tout public») :**

Pour l'allemand et le français, les cours de langues sont offerts pour tous les niveaux (A1 à C1/C2 selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues). Cependant, la priorité est réservée aux étudiant-e-s de mobilité pour les cours d'allemand et de français pour débutant-e-s sans connaissances préalables. Ces derniers sont financés par le Service des relations internationales. Pour l'anglais, les cours sont proposés à partir du niveau B1. Les résultats du test de classement en ligne (cf. ci-dessous) montrent que la plupart des candidat-e-s visent le niveau cible B2, raison pour laquelle la plus grande offre de cours est située avec ce niveau cible pour les cours d'allemand, de français et d'anglais pour les étudiant-e-s qui désirent suivre un cours de manière facultative. Dans ce contexte, il faut mentionner que, pour pouvoir suivre des cours universitaires dans la deuxième langue d'études, le niveau B2 est requis au minimum. Afin de mieux préparer les étudiant-e-s aux cours dans la deuxième langue d'études, des cours avec niveau cible B2 ont été développés dans le cadre du projet UNIBilingue/zweisprachig (cf. ci-dessous). Les cours d'anglais sont également très focalisés sur la transmission de l'«Academic English».

Les étudiant-e-s qui désirent apprendre l'italien ont la possibilité de participer aux cours de BA\_SI pour étudiant-e-s d'italien comme ces groupes sont très petits et les étudiant-e-s «tout public» peuvent les intégrer sans problème.

- **Type 2: Cours de langues pour public spécifique :**

Le Centre de langues propose divers cours réservés à un public spécifique. Certains programmes d'études comprennent des cours de langues obligatoires pour les étudiant-e-s, p. ex. BA\_LET et BA\_SI English, BA\_SI Allemand langue étrangère, BA\_SI Français langue étrangère, BA\_SI Italien. Ces cours sont réservés aux étudiant-e-s du programme respectif et ne sont pas accessibles aux autres étudiant-e-s.

De plus, le Centre de langues propose un cours de langue spécifique d'anglais pour les étudiant-es MA de la Faculté des sciences. Aussi, comme mandat pour la faculté de droit, deux cours de chaque langue «Einführung in die deutsche juristische Fachsprache» et «Introduction à la langue juridique française» sont enseignés pour les étudiant-e-s de cette faculté. Les étudiant-e-s qui suivent un de ces cours avec succès peuvent faire compter les crédits ECTS pour leurs études de Master. De plus, il existe une formation «bilingue plus Recht/Droit» qui s'adresse aux étudiant-e-s bilingues de la Faculté de droit et qui représente une formation en langage technique de niveau très avancé sur le plan des études et sur le plan professionnel.

## **Autre offre de cours:**

### **Cours intensifs de français et d'allemand pour étudiant-e-s de mobilité**

Les étudiant-e-s de mobilité ont, en plus de l'offre de cours durant le semestre, la possibilité de participer à un cours intensif payant (2 ou 3 semaines) de français – mais aussi d'allemand, depuis l'été 2017 - avant le semestre de printemps ou d'automne. Ces cours ont, d'une part comme objectif d'améliorer le niveau de langue des participant-e-s et d'autre part de leur faciliter l'intégration à la vie universitaire et à leur nouvel environnement social. C'est pourquoi ils se composent d'une combinaison de cours en classe le matin et d'un programme avec des sorties et des activités à l'université et dans les environs l'après-midi. Ce programme vise à familiariser les étudiant-e-s avec le nouvel environnement et à mieux s'orienter. Les deux composantes sont étroitement liées et le programme de l'après-midi est préparé et discuté en cours.

La participation peut être accordée aux autres étudiant-e-s de l'université s'il reste des places de cours et s'ils sont d'accord de participer au programme de l'après-midi.

### **Formation «Bilingue Plus Recht/ bilingue plus droit»**

Les étudiant-e-s de la Faculté de droit ont la possibilité de s'inscrire à la formation complémentaire «Bilingue Plus Recht/ Bilingue plus droit». Il s'agit d'une formation linguistique approfondie dans la deuxième langue d'études concernant aussi bien les études que la profession. La formation qualifie les participant-e-s à communiquer aisément à l'écrit et à l'oral sur un plan spécialisé et professionnel. Les participant-e-s sont préparé-e-s à faire face à des situations de communication plurilingue et sont capables de mettre en oeuvre les outils de décodage des situations d'interculturalité.

La formation est payante (CHF 540.--/semestre) et pour y être admis-e-s, les candidat-e-s intéressé-e-s doivent être inscrit-e-s avec la mention «bilingue» et disposer d'un niveau de départ B2 au minimum dans la langue cible. Jusqu'à présent, le Centre de langue a proposé une formation pour étudiant-e-s B.A. (Bilingue plus Zertifikat/Certificat, durée 4 semestres, 30 crédits ECTS) et pour étudiant-e-s M.A. (Bilingue plus Diplom/ Diplôme ; durée 2 semestres, 15 crédits ECTS). Comme le nombre d'inscriptions pour le diplôme a fortement diminué au cours des dernières années, le conseil scientifique a décidé de suspendre la formation au SA 17 au niveau diplôme dans sa forme actuelle. Le Certificat est maintenu sans modification. Plus d'informations peuvent être trouvées sous <http://www.unifr.ch/bilingueplus/fr/bilingue-plus-droit>.

#### 4.2.1. Inscriptions aux cours du Centre de langues au SP 17 et SA 17

Lorsqu'on analyse le nombre d'inscriptions, il est judicieux d'examiner les chiffres, non seulement pour la totalité de l'année, mais aussi par semestre. L'expérience montre que le nombre d'inscriptions du semestre d'automne est généralement plus élevé que celui du semestre de printemps. Par conséquent, nous ne comparons pas les effectifs du semestre de printemps avec ceux du semestre d'automne, mais plutôt ceux du semestre de printemps avec ceux du semestre de printemps précédent et ceux du semestre d'automne avec ceux du semestre d'automne précédent.

Par la suite, nous allons comparer les chiffres des inscriptions de 2017 avec ceux de 2016, quant à ceux de 2015, ils sont présentés dans le tableau ci-dessous mais ne sont pas commentés (voir Rapport annuel 2016).

### Inscriptions aux cours de langues selon la langue choisie 2015 - 2017

Semester	FS 2015		HS 2015		FS 2016		HS 2016		FS 2017		HS 2017	
		%		%		%		%		%		%
<b>Total FLE tout public</b>	<b>284</b>	<b>28.5</b>	<b>249</b>	<b>23</b>	<b>274</b>	<b>26.2</b>	<b>283</b>	<b>28.6</b>	<b>196</b>	<b>24.29</b>	<b>266</b>	<b>24.18</b>
FLE public spécifique	32	3.2	23	2.1	19	1.8	27	2.7	25	3.10	19	1.73
Bilingue + FLE	13	1.3	18	1.7	14	1.3	5	0.5	10	1.24	12	1.09
Cours intensif FLE	22	2.2	43	4	22	2.1	34	3.4	29	3.59	61	5.55
Terminologie juridique	32	3.2	60	5.5	50	4.8	19	1.9	8	0.99	27	2.45
<b>Total FLE public spécifique</b>	<b>99</b>	<b>9.9</b>	<b>144</b>	<b>13.3</b>	<b>105</b>	<b>10.1</b>	<b>85</b>	<b>8.6</b>	<b>72</b>	<b>8.92</b>	<b>119</b>	<b>10.82</b>
<b>Total DaF tout public</b>	<b>208</b>	<b>20.9</b>	<b>211</b>	<b>19.5</b>	<b>233</b>	<b>22.3</b>	<b>240</b>	<b>24.3</b>	<b>203</b>	<b>25.15</b>	<b>238</b>	<b>21.64</b>
DaF public spécifique	14	1.4	28	2.6	15	1.4	37	3.7	20	2.48	32	2.91
Bilingue + DaF	7	0.7	9	0.8	13	1.2	6	0.6	11	1.36	12	1.09
Deutsch Intensivkurs											14	1.27
Juristische Fachsprache	52	5.2	75	6.9	64	6.1	23	2.3	20	2.48	30	2.73
<b>Total DaF public spécifique</b>	<b>73</b>	<b>7.3</b>	<b>112</b>	<b>10.3</b>	<b>92</b>	<b>8.8</b>	<b>66</b>	<b>6.7</b>	<b>51</b>	<b>6.32</b>	<b>88</b>	<b>8.00</b>
<b>Total EFL tout public</b>	<b>99</b>	<b>9.9</b>	<b>96</b>	<b>8.9</b>	<b>110</b>	<b>10.5</b>	<b>88</b>	<b>8.9</b>	<b>89</b>	<b>11.03</b>	<b>124</b>	<b>11.27</b>
<b>Total EFL public spécifique</b>	<b>201</b>	<b>20.2</b>	<b>207</b>	<b>19.1</b>	<b>192</b>	<b>18.4</b>	<b>190</b>	<b>19.2</b>	<b>159</b>	<b>19.70</b>	<b>221</b>	<b>20.09</b>
<b>Total ILS public spécifique</b>	<b>32</b>	<b>3.2</b>	<b>64</b>	<b>5.9</b>	<b>38</b>	<b>3.6</b>	<b>37</b>	<b>3.7</b>	<b>37</b>	<b>4.58</b>	<b>44</b>	<b>4.00</b>
<b>Total</b>	<b>996</b>	<b>100</b>	<b>1083</b>	<b>100</b>	<b>1044</b>	<b>100</b>	<b>989</b>	<b>100</b>	<b>807</b>	<b>100</b>	<b>1100</b>	<b>100</b>

Illustr. 5: Nombre d'inscriptions aux cours de langues du Centre SP 15-SP 17

Au total, 1907 apprenants (ap) ont participé aux cours du Centre de langues en 2017 (année précédente: 2033). Par conséquent, le nombre d'inscriptions a chuté de plus de 100 par rapport à 2016. Si l'on considère le nombre de participants par semestre, on constate que 807 personnes étaient inscrites au semestre de printemps 17 et donc moins qu'au SP 16 (SP 16 : 1044 ap). Au semestre d'automne 17, cependant, 1100 apprenants ont participé à des cours de langues et donc plus qu'au SA 16 (SA 16 : 989 ap).

### **Moins d'inscriptions au SP 17 qu'au SP 16 dans les cours destinés à tous les membres de l'université.**

La baisse des effectifs du SP 17 par rapport au SP 16 s'explique principalement par la baisse des effectifs pour les cours FLE tout public et la forte baisse de l'intérêt des étudiants de la Faculté de droit pour les cours de langue juridique en allemand et en français.

Ceci est lié au fait que les étudiant-e-s B.A. de la Faculté de Droit, auxquels s'adressent ces cours de langues spécialisées, ne peuvent plus faire valoir ces crédits ECTS à la place d'un travail de séminaire. Ils peuvent uniquement les faire valoir en M.A. en tant que «crédits spéciaux». Ainsi, pour un bon nombre d'étudiant-e-s, la motivation à participer à ces cours a baissé.

La baisse des inscriptions aux cours de FLE tout public pourrait s'expliquer par le fait que la majorité des étudiant-e-s de l'Université de Fribourg étudient désormais en français. Ces étudiants s'intéressent peu aux cours de français comme langue cible. Par le passé, les étudiants allemands étaient majoritaires, ce qui se traduisait par un plus grand intérêt pour les cours de français. A contrario, nous n'enregistrons pourtant aucune augmentation de la demande pour les cours tout public DaF, mais là aussi, nous constatons une diminution des inscriptions par rapport à 2016 (2016:473 ap, 2017:441 ap). La demande de cours tout public EFL a augmenté (2016:198 ap, 2017:213 ap).

### **Les taux d'inscription sont plus élevés au SA 17 qu'au SA 16 dans les cours qui sont ouverts à tous les membres de l'université.**

Afin d'augmenter le nombre d'inscriptions aux cours destinés aux étudiants de toutes les facultés, les offres de cours ont été annoncées par différents canaux avant le début du SA 17: par le biais d'un message sur la page Facebook de l'université, de messages sur les écrans muraux des bâtiments de l'université et d'un article dans Alma&Georges. Le nombre d'inscriptions au SA 17 était sensiblement plus élevé que celui du SA 16, en particulier nous avons pu retrouver à peu près le même nombre d'inscriptions pour les cours de FLE tout public. Les inscriptions aux cours EFL tout public ont également augmenté. Il semble que les mesures de publicité aient été efficaces (SA 17:1100 ap, SA 16 989 ap.).

### **Stabilité des taux d'inscription aux cours destinés à des publics spécifiques**

Les inscriptions pour l'ensemble de l'année aux cours de FLE destinés à des publics spécifiques sont restées stables par rapport à l'année précédente (2016:190,2017:191), tandis que les inscriptions aux cours de DAF destinés à des publics spécifiques ont légèrement diminué (2016:158,2017:139). Pour l'EFL, elles sont restées stables (2016:382,2017:380) et pour l'ILS, elles ont légèrement augmenté (2016:75; 2017:81).

### **Cours intensifs FLE et DaF été 2017: grand intérêt pour les cours FLE, proposés aussi en DaF pour la première fois.**

Le nombre élevé de participants aux cours intensifs FLE en été 2017 est particulièrement remarquable. 61 participants étaient plus intéressés que jamais. Pour les cours intensifs DaF, qui ont été dispensés pour la première fois, il était nettement inférieur (14 participants).

### **Nombre de participants aux cours pour le personnel académique:**

Enfin, il convient de mentionner l'intérêt des cours pour le personnel académique. Le cours B2/C1 Communications Skills in English pour les chercheurs et le personnel académique, proposé par le Centre

de langues depuis de nombreuses années, a toujours bénéficié d'une très forte demande. Les Unités FLE et DaF proposent également des cours pour le personnel académique depuis deux ans. Bien que le cours de français langue cible ait un taux d'inscription satisfaisant (environ 10 ap), il ne semble pas y avoir d'intérêt équivalent pour un cours de DaF (2-3 ap) et il vaudrait mieux utiliser ces leçons pour d'autres cours.

### Nombre d'inscriptions par faculté d'origine

Si l'on considère la répartition des inscriptions en fonction la faculté d'origine des apprenants, le SA 17 offre l'image habituelle :

La majorité des participant-e-s aux cours appartient à la Faculté des lettres. La Faculté de théologie est celle avec le moins de participant-e-s. Ces faits sont certainement liés à la taille des facultés. En outre, les étudiants de la Faculté des lettres peuvent en partie faire reconnaître les crédits ECTS obtenus dans les cours de langues pour leurs études, ce qui augmente la motivation de suivre un cours de langue.

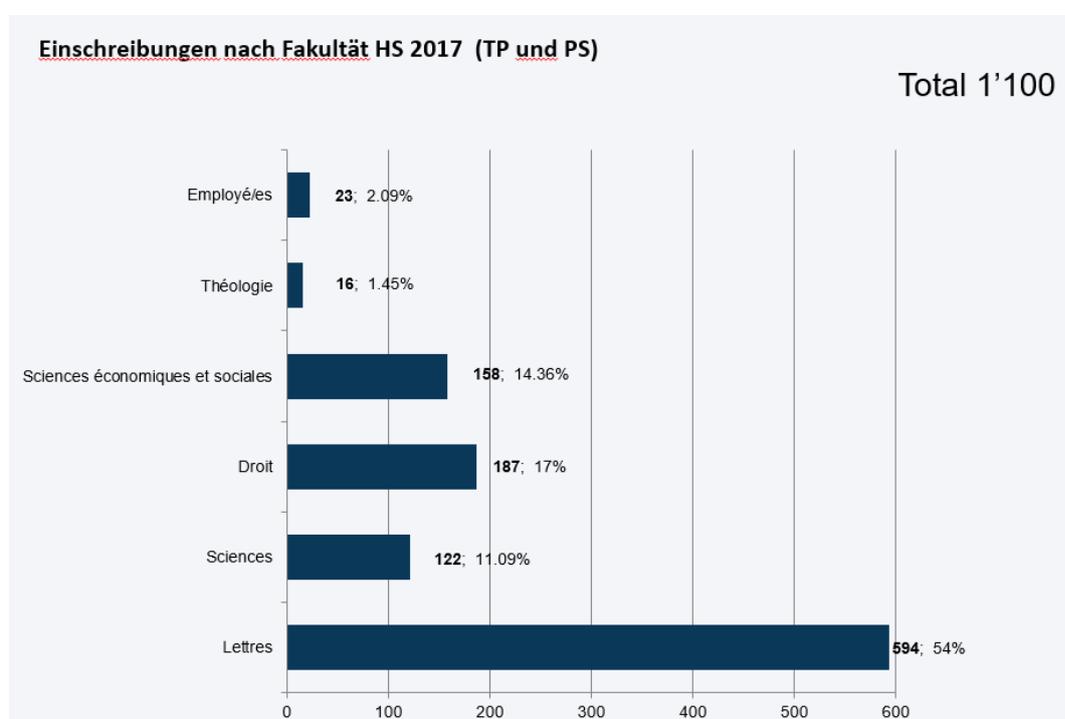


Abb. 6 Nombre d'inscriptions par faculté d'origine SP 17

Toutefois, il est intéressant de noter qu'au SA 17 la proportion d'étudiants des facultés de droit et des sciences a visiblement augmenté par rapport au SA 16. Il en va de même pour les étudiants de la Faculté des sciences économiques et sociales, quoique moins clairement. Ici aussi, le fait peut s'expliquer par les mesures publicitaires prises avant le début du semestre d'automne.

	SA 16/ Participant-e-s	SA 17/ Participant-e-s
Faculté des lettres	605	594
Faculté des sciences économiques et sociales	138	158
Faculté de droit	123	187
Faculté des sciences	88	122
Faculté de théologie	16	16
Employé-e-s	12	23

### 4.3. Evaluer

L'évaluation de compétences langagières constitue l'une des tâches du Centre de langues.

- **Tâches dans le domaine de l'évaluation selon les besoins de l'Université de Fribourg :**

- **A. Test de placement en ligne :**

En collaboration avec le Centre NTE, le Centre de langues a développé pour l'allemand, l'anglais, le français et l'italien, des tests de classement en ligne qui permettent de proposer aux apprenant-e-s les cours de langues qui correspondent au mieux à leur niveau de langue actuel. Les avantages d'un tel procédé sont l'objectivité, l'égalité lors du classement, la facilitation de la procédure pour les apprenant-e-s car ils peuvent passer le test à un lieu de leur choix relié à Internet puis s'inscrire à un cours correspondant à leur niveau. Les tests de placement sont proposés à la fin de l'intersemestre et au début du semestre.

Le Centre NTE et le Centre de langues analysent ensemble, dans un groupe de travail, les données des tests en ligne et les expériences qu'en ont faites les enseignant-e-s pour optimiser les tests. Ainsi, le test de classement d'anglais a été remanié durant le SP et le SA 16, car l'expérience des enseignante-e-s a montré que trop d'étudiant-e-s n'avaient pas été classés correctement selon le test. Un essai pilote sera réalisé avec le nouveau test au SP 17. Il entrera en vigueur à partir du SA 17.

- **B. Réalisation d'examens linguistiques pour l'admission aux études à l'Université de Fribourg** pour l'allemand et le français (mandat du Rectorat). Ces examens ont lieu une fois par semestre (peu avant le début du semestre).

- **C. Réalisation du «Test sur objectifs universitaires lifelong learning/ Test über Fertigkeiten und Kompetenzen lifelong learning» (TOULL/ TüFKoll):** Dans un autre mandat, le Centre de langues a développé un test pour la Faculté des lettres afin de vérifier l'aptitude aux études universitaires des candidats de 30 ans et plus, n'ayant pas obtenu de maturité ou d'équivalent correspondant (Test über Fertigkeiten und Kompetenzen lifelong learning (TüFKoll)/ test sur objectifs universitaires lifelong learning (TOULL)). Le test est disponible en allemand et en français. En plus de la mise au point du test, le Centre de langues est également responsable de son organisation et de sa réalisation et a, pour cette raison, conclu un contrat de prestations avec la Faculté des lettres. Ce test a été réalisé pour la première fois au printemps 2015. Il est proposé une fois par année, au printemps, afin que les participants l'ayant réussi puissent débiter leurs études au semestre d'automne.

- **Evaluations externes : Centre d'examen pour le « Test de connaissance du français » et pour les examens du Goethe Institut**

Les tests de placement en ligne et les examens finaux des cours de langues ne permettent pas d'attester un niveau de langue, raison pour laquelle il est nécessaire de proposer aux apprenant-e-s de l'Université de Fribourg des évaluations externes reconnues au niveau international. Le Centre de langues abrite donc deux centres d'examens sous son toit : le centre d'examens du CIEP pour le „Test de connaissance du français (TCF)“ et le centre d'examens du Goethe Institut pour ses examens. Ces deux centres d'examens adaptent leurs dates d'examens au calendrier académique et accordent leurs périodes d'examens avec celles de l'université. Aussi bien les étudiant-e-s que des personnes externes à l'université peuvent s'annoncer à ces examens.

Lors des trois phases d'examens (printemps, été, hiver), les intéressé-e-s peuvent passer les examens A2-C2 du Goethe Institut. Le TCF est proposé lors de deux sessions (printemps et automne).

Comme de plus en plus d'écoles du canton décident de proposer à leurs élèves de passer un examen du Goethe Institut, le nombre de participant-e-s a nettement augmenté l'année passée. Ceci a eu d'une part pour conséquence une augmentation de la charge de travail associée et, d'autre part, le fait que les locaux à disposition dans le bâtiment MIS 10 ne suffisaient plus pour réaliser tous les examens. Afin de garantir une continuation professionnelle du centre d'examen du Goethe Institut, l'Université de Fribourg coopère désormais avec l'École des métiers Fribourg (EMF). Les examens ont lieu dans les locaux de l'EMF depuis 2017. De plus, la responsable des examens, Madame Eva Fontana, est soutenue par une remplaçante, enseignante à l'EMF. Une secrétaire, également collaboratrice de l'EMF, a pu être engagée à 10% pour l'exécution des travaux administratifs. Il est important de mentionner que le Centre de langues reste le seul titulaire de licence et que le centre d'examens du Goethe Institut est autosuffisant, c'est-à-dire que les coûts salariaux et toutes les autres dépenses sont financées par les taxes d'examen.

En novembre 2017, le siège du GI a procédé à un audit du centre d'examen Goethe Institut et a confirmé que l'examen organisé au Centre répondait pleinement à tous les critères de qualité. Le Centre de langues conserve donc le droit de diriger un centre d'examen avec la licence du Goethe Institut.

Le centre d'examen Goethe Institut continue de s'autofinancer entièrement, ce qui constitue un défi majeur.

#### **4.4. Autres activités autour des trois axes apprendre, enseigner, évaluer :**

- **Projet „UNI bilingue/zweisprachig“, financé par l'OFC**

Le projet «UNI bilingue/zweisprachig» qui a débuté en 2015 s'est poursuivi en 2016 et 2017. Il a pour but de développer un programme de cours dans les langues d'études d'allemand et de français, dans lequel les participant-e-s peuvent développer et renforcer leur aptitude à étudier dans la deuxième langue d'étude.

Pour ce projet, le Centre de langues a reçu environ CHF 48'000.—provenant de moyens tiers que le canton de Fribourg a obtenus de l'Office fédéral de la culture (OFC) pour promouvoir le bilinguisme. Avec les moyens restants de l'année 2016, les cours «Fit für's Studium I à III/ En forme pour les études I à III», ont été évalués, remaniés et à nouveau proposés. De plus, les deux cours IV seront proposés pour la deuxième fois au SP18. Au SP 18, de courtes conférences de l'Université de FR seront filmées puis didactisées afin que des cours originaux de notre institution puissent servir de matériel pédagogique pour l'entraînement à la compréhension orale et audiovisuelle.

Les étudiants qui auront terminé avec succès au moins deux de ces cours et qui auront fourni un travail personnel supplémentaire recevront une certification spéciale à l'avenir. Les conditions pour obtenir cette certification doivent encore être définies. Le projet sera terminé à l'été 2018.

Les cours élaborés dans le cadre de ce projet ont été bien accueillis et évalués par les étudiants. Les participants confirment qu'ils ont acquis les compétences nécessaires pour participer aux cours de notre université. **Projet pour le développement de cours intensifs d'allemand**

Pour offrir aux étudiant-e-s de mobilité et aux autres étudiant-e-s la possibilité de se préparer à leurs études en allemand et pour leur faciliter l'intégration à l'université et à leur environnement, le Centre de langues développe, sur le modèle des cours intensifs de français, des cours semblables pour l'allemand. Même si le rôle de l'allemand et du français n'est certes pas similaire mais comparable au sein de l'université, il ne l'est pas en-dehors de celle-ci. L'allemand est la langue minoritaire dans la ville et dans le canton de Fribourg, de sorte qu'il y a moins d'occasions de parler allemand au quotidien. Il en résulte

que le principe de base des cours intensifs de français – préparation des étudiant-e-s à étudier à l'Université et interaction entre les cours en classes et le programme d'activités – peut certes être repris mais les activités doivent être différentes puisque l'allemand est nettement moins présent que le français en dehors de l'université. De plus, dans le cadre de l'aspect des études régionales, sera intégrée la compréhension d'expressions simples et de base et des actes de langage en suisse-allemand (p.ex. salutations, adieux). Les cours devraient être offerts à partir de l'été 2017.

Les cours intensifs de français existent depuis de nombreuses années, les cours d'allemand ont été offerts pour la première fois à l'été 2017 et ils n'ont pas reçu un écho très favorable puisqu'il n'y a eu que 14 participant-e-s. 12 participants se sont inscrits au SP. Si le nombre de participants n'augmente pas, il faut décider si les cours doivent être poursuivis, car les coûts financiers sont assez élevés.

#### **4.5. Projet de coordination Centre de langue, Domaine de Plurilinguisme et didactique des langues étrangères : Préparation du congrès IDT 2017**

Avec le Domaine de Plurilinguisme et didactique des langues étrangères, le Centre de langues a organisé, du 31.07 au 04.08.2017, la 17ème « Internationale Tagung für Deutschlehrer und Deutschlehrerinnen » (Congrès international pour les enseignant-e-s d'allemand). Il s'agit du plus grand congrès pour la branche « Allemand langue étrangère » au niveau mondial et il s'adresse à des expert-e-s, aux enseignant-e-s, étudiant-e-s et chercheurs/chercheuses. Près de 1800 participants de 104 pays ont assisté à la conférence. Un programme spécialisé très complet comprenant des conférences plénières, des sections thématiques, une exposition d'affiches, des expositions de travaux didactiques et des groupes de travail leur a été proposé. En outre, les participants ont pu découvrir la Suisse dans le cadre d'un programme de soutien culturel. La réunion s'est conclue par une résolution sur la politique linguistique.

Le but du congrès était d'informer de l'état actuel de la recherche et du développement de la branche « Allemand langue étrangère » et « Allemand langue seconde », d'encourager la coopération au niveau mondial entre les pays germanophones et en Suisse, et de marquer le tournant au niveau de la politique éducative.

En tant que membre de la direction du congrès, le Centre de langue a participé à l'élaboration du programme.

#### **5. Activités scientifiques et formation continue des collaborateurs/collaboratrices du Centre de langues**

A côté de leur activité d'enseignement et de la participation aux projets du Centre de langues, les lecteurs et lectrices travaillent à des projets et des tâches dans le domaine de la didactique des langues étrangères, accomplissent des formations continues, participent à des conférences ou publient des articles scientifiques.

Dans ce contexte, il ne faut pas oublier le fait que certain-e-s collaborateurs/collaboratrices du Centre sont également collaborateurs/collaboratrices du Domaine de Plurilinguisme et didactique des langues étrangères et que leurs domaines d'activité et d'intérêt ne se laissent pas séparer aisément. De plus, il convient de mentionner que les collaborateurs/collaboratrices qui ne sont pas engagé-e-s à plein temps au Centre sont actifs dans la recherche et la formation dans leurs engagements en dehors du Centre. Ces activités ne sont évidemment pas à attribuer au Centre mais sont bénéfiques à sa réputation de par leur professionnalité. Pour cette raison, toutes les publications sont mentionnées ici avec cependant la restriction qu'ils ne résultent pas tous d'un engagement au Centre.

### 5.1. Publications:

- Brohy, C. (2017): Séparer et réunir. In: *Freiburger Nachrichten*, 14.12.2017, S. 15.
- Brohy, C. (2017): Patois soll neu unter Charta geschützt werden. In: *Freiburger Notizen*, Nr. 31, S. 9.
- Brohy, C. (2017): Les voix de la Kasbah. In: *Freiburger Nachrichten*, 10.2.2017, S. 10.
- Brohy, C. (2017): Von Wörtern und Unwörtern. In: *Freiburger Nachrichten*, 10.2.2017, S. 10.
- Brohy, C. (2017): Mobil, Mobilität. In: *Freiburger Nachrichten*, 7.9.2017, S. 13.
- Brohy, C. (2017): Frontière des langues et urbanolecte hybride: le cas du bolze à Fribourg (Suisse). In : Dokhtourichvili, Mzago; Boissonneault, Julie, Reguigui, Ali (eds): *Les langues et leurs territoires. Entre conflit et cohabitation*. Sudbury: Série monographique en sciences humaines. 77-102.
- Brohy, C. (2017): « Le suisse-allemand, ça s'apprend pas, ça s'acquiert » ? Suivre des cours de dialectes alémaniques à l'Université de Fribourg. In: Meune, Manuel / Mutz, Katrin (éds.) *Diglossies suisses et caribéennes: retour sur un concept (in)utile* (= Revue transatlantique d'études suisses 6-7, 2016/2017).
- Brohy, C. (2017): Vielfältige Sprachenlandschaft an der Sprachgrenze. [www.idt-2017.ch/docs/ch-faecher/PDF\\_5.pdf](http://www.idt-2017.ch/docs/ch-faecher/PDF_5.pdf)
- Brohy, C. (2017): Unis dans la diversité – plurilinguisme et enseignement des langues au niveau secondaire en Suisse. In: Klein, Pierre (ed): *Les Rencontres de Strasbourg des langues régionales et minoritaires d'Europe. Actes du colloque du 18-19.3.2015, Strasbourg, organisé par la Fédération Alsace Bilingue – Verband zweisprachiges Elsass*. Aditions Allewil Verlag. 55-70.
- Brohy, C. (2017): Geeint in der Vielfalt – Mehrsprachigkeit und Sprachenunterricht in der Sekundarstufe in der Schweiz. In: Klein, Pierre (ed): *Strassburger Begegnungen der Regional- oder Minderheitensprachen Europas. Akten der Tagung vom 18-19.3.2015, Strassburg, organisiert vom Verband zweisprachiges Elsass*. Aditions Allewil Verlag. 145-161.
- Brohy, C. (2017): Spuren der Mehrsprachigkeit im öffentlichen Raum. In: *Sprachspiegel*, 4, 98-117.
- Brohy, C. (2017): Formen des immersiven Unterrichts. Bern: EDK. <http://sprachen.educa.ch/de/gute-praxis/formen-immersiven-unterrichts>
- Brohy, C. (2017): Formes d'immersion. Berne: CDIP. <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques/formes-dimmersion>
- Brohy, C. (2017): Forme d'immersione. Berna: CDPE. <http://lingue.educa.ch/it/buone-pratiche/forme-dimmersione>
- Burkhalter, K./ Niederhauser, J. (2017): Plädoyer für die wunderbare deutsche Sprache. Rezension von: Roland Kaehlbrandt: *Logbuch Deutsch. Wie wir sprechen, wie wir schreiben*. In: *Der Sprachspiegel* 1/2017, S. 25 - 26.
- Burkhalter, K./ Niederhauser, J) (2017): Ein Deutschschweizer Sprachkontaktphänomen unter der Lupe. Rezension von: Marina Petkova: *Multiplés Code-Switching: ein Sprachkontaktphänomen am Beispiel der Deutschschweiz. Die Fernsehberichterstattung zur „Euro 08“ und andere Vorkommenskontexte aus interaktionsanalytischer Perspektive*. In: *Der Sprachspiegel* 6/2017, S. 187 - 188.
- Gick, C. (2017): IDT 2017 in Freiburg/Schweiz. In: *VDLiA (Hg.): Deutsche Lehrer im Ausland*. 64. Jahrgang - Mai 2017. S. 156-158.
- Gick, C. (2017): Brücken zwischen reflektierter Praxis und praxisorientierter Forschung. Die Posterausstellung an der IDT 2017. In: *Babylonia* 3/2017, S. 92-93. [im Druck]
- XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer. Tagungsprogramm. Herausgabe gemeinsam mit Susanne Obermayer. (170 Seiten)

Ende, K./Mohr, I./Bolomey, O./Feld-Knapp, I./Fritz, Th./Gick, C.: *Lehrerprofile, Lehreraus-, Fort- und Weiterbildung*. Bericht der Arbeitsgruppe 4 anlässlich der IDT 2017. Zwischenversion, Stand: 15.04.2017, [https://www.idt-2017.ch/images/03\\_fachprogramm/02\\_sig/IDT\\_2017\\_SIG\\_4\\_Dossier\\_final.pdf](https://www.idt-2017.ch/images/03_fachprogramm/02_sig/IDT_2017_SIG_4_Dossier_final.pdf)

Hepp M./Jarzabek A. D./Koglbauer R. u.a.: *Sprachpolitisches Handeln von Verbänden*. Zwischenversion, Stand: 19. Mai 2017. Zulieferung der Schweizer Perspektive. [https://www.idt-2017.ch/images/03\\_fachprogramm/02\\_sig/2.3\\_SIG\\_Bericht\\_SprachpolVerbaende\\_170516.pdf](https://www.idt-2017.ch/images/03_fachprogramm/02_sig/2.3_SIG_Bericht_SprachpolVerbaende_170516.pdf)

Neuner-Anfindsen, St. (2017): Die Didaktischen Werkschauen als gelebte integrative Lernumgebung. In: *Babylonia 3/ 2017*, S.106-109. [im Druck]

Racine, R. (2017), « Literarische 'Querelle' / Querelle littéraire », publication en ligne sur le site *Language Experts Suisse* (en allemand), <http://languageexperts-ch-deutsch.weebly.com/diskussionen/literarische-querelle> (zuletzt geprüft 13.02.2018)

## **5.2. Conférences et interventions dans la formation continue, participation à des groupes de travail**

### **Brohy, Claudine**

CAS Weiterbildung zum zweisprachigen Unterricht für die Lehrpersonen der Ecole supérieure de commerce de La Neuveville (mit Christiane Löfgren-Bolliger). 11 und 12.1.2017

“Yenish, Sinti, Romani: The situation in Switzerland.” CAHROM (Council of Europe) thematic visit on protection, preservation and teaching of languages spoken by Roma, Sinti and Yenish. Graz, Austria, 29-31 March 2017.

« Les patois galloromans en Suisse romande : entre nostalgie, revitalisation et protection », *Langue et territoire 3*. Vortrag, Kénitra, 15-19.5.2017.

“Individual, societal and institutional multilingualism: A European perspective”. Nordand 13, Individ- och samhällsperspektiv på Nordens språk som andraspråk. Invited plenary presentation. Vaasa, 7.-9.2017.

„Schwyzertütsch isch Kult“ - Schweizerdeutsch lernen in einem akademischen Kontext. 16. IDT „Brücken gestalten – mit Deutsch verbinden“, Freiburg, 31.7.-4.8.

„Schauplätze der Zweisprachigkeit in Freiburg“. Stadtführung, Verein der 68er von Bern, 14.9.2017.

« Mehrsprachigkeit: Aspects institutionnels, sociaux et individuels. » Einladung des GS-EDI zum Sprachentag. Bern, 27.9.2017.

« Diversité des variétés linguistiques en Suisse: exemples de patois et de bolze ». Mit Fränzi Kern-Egger, Maurice Jobin und Anne-Marie YerlyBSR Apéro, Lausanne, 28.10.2017.

« Allemand grammatical, français fédéral, Welsch, Staubirne, race, röstigraben - glossonymes, ethnonymes et érinymes en Suisse ». *L'image des langues, vingt ans après*, Université de Neuchâtel. 10.-11.11.2017.

17.-18.11.2017, Jahrestagung und Kolloquium der APEPS zur Mediation und zum zweisprachigen Unterricht, Teilnahme und Mitorganisation.

"Des sonorités rudes", "pas de grammaire", "plus de cent dialectes" - Wie, warum und wozu Schweizerdeutsch an der Uni lehren/lernen? Ringvorlesung 2017/2018 des Instituts für Mehrsprachigkeit, 4.12.2017.

« Le bilinguisme et l'enseignement bilingue (zweisprachig) », Ecole professionnelle commerciale, Fribourg, CAS bili ,14.12.2017.

### **Etterich, Barbara**

„Kurzfilme als Sprech Anlass zur Vermittlung von interkulturellem Wissen“, . IDT „Brücken gestalten – mit Deutsch verbinden“, Freiburg, 31.7.-4.8.

Leitung zweier Didaktischer Werkschauen „Deutschlernen in sehr (niveau-)heterogenen Gruppen“, IDT „Brücken gestalten – mit Deutsch verbinden“, Freiburg, 31.7.-4.8.

Durchführung verschiedener ganztägiger Ausbildungen im Rahmen des Moduls „Lehrveranstaltungen durchführen: Sprachen AdA-FA-SK“, Migros-Klubschule Luzern,

- « Sprachlernlandschaften », Modul (18.02.2017)
- TeilnehmerInnenorientierter Unterricht (04.03.17)
- Rollen der KursleiterInnen (18.03.17)
- Lehren und Lernen (02.09.17)
- Unterrichtsplanung (16.09.17)
- Grundlagen erwachsenenspezifischen Lernens (18.11.17)
- Grammatikvermittlung (02.12.17)
- Methoden (16.12.17)

### **Fontana, Eva**

Schulung von neuen Prüfungsexperten, Vorstellung des Materials, Hausaufgaben für die Sommerpause; Betreuung per Mail – ab Mai 2017

halbtägige Prüferschulung B1, B2, C1 SPRECHEN, Freiburg, 30.9.2017

Jahrestreffen der Mitarbeiter des Prüfungszentrums an der EMF. Begehung der Prüfungsräume, Vorstellung Astrid Aebischer; Schulung zu den Durchführungsbestimmungen für die mündlichen Goetheprüfungen. Freiburg, 30.9.2017

Workshops zur Vorbereitung für Prüfungskandidaten, gemeinsam mit Sarah Schärli (Multiplikatorin Schweiz) anlässlich der Veranstaltung zum 40-Jahre Jubiläum des Goethe-Prüfungszentrums an der ZHAW., Zürich, 28.10.2017

Prüfungsaudit für das Prüfungszentrum Freiburg ( Vorbereitung der Unterlagen und Begleitung der Auditorin, Frau Michaela Perlmann), Freiburg, 10./ 11.11.2017

Schulung zur Prüfungsvorbereitung von Kandidaten für Lehrende der EMF; Goethe-Zertifikat B2; weiterführende Beratung zur Durchführung dieses Kurses online. Freiburg, 18.12.2017

### **Gick, Cornelia**

Mitglied im Comité de pilotage (Copil)/Steuerungskomitee der XVI. Internationalen Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 in Freiburg (gemeinsam mit Susanne Obermayer, Fabien Stauffacher und Thomas Studer), verantwortlich für die inhaltliche Koordination der Tagung, für das Abstract-Management u.a..

*Sprachpolitisches Handeln von Verbänden.* Mitarbeit in der zielgruppenspezifischen Arbeitsgruppe 2.3 anlässlich der XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 in Freiburg, Vorbereitung des sprachpolitischen Tages am 31.07.2017 an der IDT 2017 und der Freiburger Resolution.

*Lehrerprofile, Lehreraus-, Fort- und Weiterbildung.* Mitarbeit in der zielgruppenspezifischen Arbeitsgruppe 4 anlässlich der XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 in Freiburg, Vorbereitung des sprachpolitischen Tages am 31.07.2017 und der Freiburger Resolution.

*Reflektierte Praxis und praxisorientierte Forschung - Brücken gestalten – Brücken konstruieren.*  
Konzeption, Organisation und Durchführung der Posterausstellung der IDT 2017 anlässlich der XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer vom 31.07. – 04.08.2017 in Freiburg.  
Konzeption: <https://www.idt-2017.ch/index.php/fachprogramm/poster>;  
Ausstellung: <https://www.idt-2017.ch/index.php/fachprogramm/poster/posterrueckblick>

Leitung der Jury für die Vergabe der Posterpreise anlässlich der XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 in Freiburg [<https://www.idt-2017.ch/index.php/fachprogramm/poster/posterpreise>]

Grusswort des Vereins der Lehrenden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ) an Hochschulen in der Schweiz anlässlich der Eröffnung der XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT 2017) am 31.07.2017 an der Universität Freiburg/Fribourg

Einführung und Eröffnung der Posterausstellung an der IDT 2017 am 2.08.2018.

#### **Neuner-Anfindsen, Stefanie**

Verantwortlich für die Konzeption und Durchführung der Didaktischen Werkschauen, XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017, Freiburg, 31.07. – 04.08.2017

#### **Schaller-Schwaner, Iris**

“Bi(tri)lingualism: ELF as ‘edulect’ in German and French language teaching” , Paper presented at ELF 10 ‘ELF & Changing English’, *10th Anniversary Conference of English as a Lingua Franca*, 12-15 June 2017, University of Helsinki, 15.06. 2017

Invited discussant of the Dialog Panel at the *Second International Conference on Innovative Foreign Language Education in China* “POA in different cultural contexts”, hosted at the University of Vienna, 14.10. 2017

#### **Zala, Ennio**

Corso di aggiornamento per gli insegnanti del Grigionitaliano, Chur, 16./17. 08.2017

### **5.3. Participation à des colloques ou à des cours de formation continue**

#### **Burkhalter, Katrin**

XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017, Freiburg, 31.07. – 04.08.2017

#### **Brohy, Claudine**

XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017, Freiburg, 31.07. – 04.08.2017

#### **Cartron-Makardidjian, Chaké**

Formation BELC 2017 : Enseigner le français sur objectifs spécifiques – Méthodologie du FOS, concrétiser l’approche actionnelle par le numérique, prendre la parole en public, cycle de conférences (sur le numérique, les ressources pédagogiques, les supports médias pour FLE). Nantes, 17.- 28.07 2017

DELTA DALF WKS Berne : 06.03. 2017, DELF B1 oral, 09.03.2017, DELF B1 oral, 13.03.2017 DELF B2 oral, 08.05.2017, DELF B1 oral, 15.05. DELF B2 oral, 12.-14.06. DELF B2 Oral, DELF B1 oral, 13.11.2017 Niveau B1 oral,

Formation continue à l'évaluation (CCIP sur ordinateur) tout au long de l'année

### **Gick, Cornelia**

5. Arbeitstreffen der SIG „Aus- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrpersonen der ADLES (Verband Fremdsprachendidaktik Schweiz) und an der Generalversammlung des Verbandes, Basel, 13.1.2017.

Jahrestagung des Ledafids (Verein der Lehrenden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ) an Hochschulen in der Schweiz), Herzberg/CH, 12./13.5.2017.

XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017, Freiburg, 31.07. – 04.08.2017

Vertreterversammlungen des Internationalen Verbandes der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, 30.07./01.08.2017 im Rahmen der IDT 2017 in Freiburg.

### **Etterich, Barbara**

XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017, Freiburg, 31.07. – 04.08.2017

### **Neuner-Anfindsen, Stefanie**

XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017, Freiburg, 31.07. – 04.08.2017

Jahrestagung des Ledafids (Verein der Lehrenden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ) an Hochschulen in der Schweiz), Herzberg/CH, 12./13.5.2017.

### **Racine, Romain**

« Gérer et coordonner des projets occasionnels », programme de formation continue de l'État de Fribourg, 11.11.2017.

### **Retfalvi-Schär, Tisa**

Swiss Faculty Development Network (SFDN) Conference at the EPFL, "Helping university students learn how to learn", Lausanne, 14.02.2017

### **Schaller-Schwaner, Iris**

*ComCog 2nd International Conference on Communication and Cognition.* University of Fribourg, 8.-10.02.2017

*BALEAP PIM 'Evaluating the effectiveness of EAP'*

British Association of Lecturers of English for Academic Purposes Professional Issues Meeting, University of Edinburgh, 18.03.2017

*Pearson Global Scale of English Professional Day on CEFR compatibility,* PH Zürich, 20.05.2017 PH Zürich

*British Council Symposium on 'English and Language policy in higher education internationalisation'* SOAS, University of London, 25.05.2017,

*BAAL Conference (British Association of Applied Linguistics) 'Diversity and Applied Linguistics'* University of Leeds, 31.08.-02.09.2017,

*Ringvorlesung*, Patrick Studer (ZHAW Winterthur): EMI in the age of comprehensive internationalisation: New opportunities?, University of Fribourg, 20.09.2017

*Ringvorlesung*, Claudine Brohy (University of Fribourg) «Des sonorités rudes», «pas de grammaire», «plus de cent dialectes» – Wie, warum und wozu Schweizerdeutsch an der Uni lehren / lernen, University of Fribourg, 04.12. 2017

**Zala, Ennio**

Letteratura e insegnamento ILS, Zürich, 18.03.2017

Letteratura e insegnamento ILS, Bern, 09.09.2017